

Teil A: Übersetzung

Ganz schön frech!

Der Schriftsteller Lukian (2. Jh. n. Chr.) beweist feines Gespür für nicht ganz ernst gemeinte Dialoge mit ungewöhnlichem Setting: Im folgenden Text treffen Diogenes (Δ) und Herakles (Η) im Hades aufeinander. Der berühmte Philosoph kann es nicht lassen, den berühmten (Halb-)Gott, immerhin Sohn des Zeus und einer Sterblichen, zu ärgern:

Δ· Οὐχ Ἡρακλῆς οὗτός ἐστιν; Οὐ μὲν οὖν ἄλλος, μὰ τὸν Ἡρακλέα. Τὸ τόξον, τὸ
ρόπαλον, ἡ λεοντῆ, τὸ μέγεθος· ὅλος Ἡρακλῆς ἐστιν. Εἶτα¹ τέθηκε Διὸς υἱὸς ὦν;
Εἰπέ μοι, ὦ καλλίνικε· νεκρὸς εἶ; Ἐγὼ γάρ σοι ἔθυον ὡς θεῶ.

5 Η· Καὶ ὀρθῶς ἔθυες· αὐτὸς μὲν γὰρ ὁ Ἡρακλῆς ἐν τῷ οὐρανῷ τοῖς θεοῖς σύνεστι καὶ
γεγάμηκε καλλίσφυρον Ἥβην², ἐγὼ δ' εἰδωλόν³ εἰμι αὐτοῦ.

Δ· Πῶς λέγεις; Εἰδωλον τοῦ θεοῦ; Καὶ δυνατὸν ἐξ ἡμισείας⁴ μὲν τινα θεὸν εἶναι,
τεθνάναι δὲ τῷ ἡμίσει⁴;

Η· Ναί· οὐ γὰρ ἐκεῖνος τέθηκεν, ἀλλ' ἐγὼ ἡ εἰκῶν αὐτοῦ.

10 Δ· Μανθάνω· ἄντανδρον σε τῷ Πλούτωνι⁵ παρέδωκεν ἀνθ' ἑαυτοῦ, καὶ σὺ τοίνυν
ἀντ' ἐκείνου νεκρὸς εἶ.

Η· Τοιοῦτό τι.

Δ· Πῶς οὖν ὁ Αἰακὸς⁶ ἀκριβῆς ὦν οὐ διέγνω σε μὴ ὄντα ἐκεῖνον, ἀλλὰ σε ἐδέξατο;

Η· Ὅτι ἐώκειν⁷ ἀκριβῶς.

15 Δ· Ὅρα γοῦν, μὴ⁸ τὸ ἐναντίον ἐστὶ καὶ σὺ μὲν εἶ ὁ Ἡρακλῆς, τὸ δὲ εἰδωλον
γεγάμηκε τὴν Ἥβην παρὰ τοῖς θεοῖς.

Η· Θρασὺς εἶ καὶ λάλος, καὶ εἰ μὴ παύση σκώπτων ἐς ἐμέ, εἴση αὐτίκα, οἴου θεοῦ
εἰδωλόν εἰμι.

20 Δ· Τὸ μὲν τόξον πρόχειρον· τί δὲ ἐγὼ ἂν ἔτι φοβοίμην σε ἅπαξ τεθνηκῶς; Ἀτὰρ
εἰπέ μοι· ὅποτε ἐκεῖνος ἔζη, συνῆσθα αὐτῷ καὶ τότε εἰδωλον ὦν; Ἡ εἷς μὲν ἦτε
παρὰ τὸν βίον, ἐπεὶ δὲ ἀπεθάνετε, διαιρεθέντες ὁ μὲν ἐς θεοὺς ἀπέπτατο⁹, σὺ δὲ,
τὸ εἰδωλον, ἐνθάδε πάρει;

Η· Ἐχρῆν μηδὲ ἀποκρίνασθαι πρὸς ἄνδρα οὕτως ἐρεσχηλοῦντα¹⁰.

¹ εἶτα: demnach also? ² Ἥβη: Hebe (Göttin der Jugend) ³ τὸ εἰδωλον: Schattenbild (einer Person in der Unterwelt) ⁴ ἐξ ἡμισείας ... τῷ ἡμίσει: zur einen Hälfte ... zur anderen Hälfte ⁵ Πλούτων: Pluton (Gott der Unterwelt) ⁶ Αἰακός: Aiakos (einer der drei Unterweltrichter; bei Lukian auch Torwächter zum Hades) ⁷ ἐώκειν: ich glich, ich ähnelte ⁸ ὄρα, μὴ ...: schau', ob nicht ...! ⁹ ἀποπέτομαι: ich fliege weg, ich fliege davon ¹⁰ ἐρεσχηλέω: ich (ver-)spotte

Teil B: Zusätzliche Aufgaben

1. Odysseus berichtet davon, wie er bei seinem Gang in die Unterwelt Herakles bzw. dessen εἶδωλον begegnete. Die folgenden Verse aus Homers *Odyssee* sind allerdings durcheinandergeraten. Ordnen Sie die Teile wieder so an, dass sich drei korrekte griechische Verse im Hexameter ergeben! *Die Übersetzung dient Ihnen als Hilfestellung.*

καὶ ἔχει – αὐτὸς δὲ – εἰσενόησα – τέρπεται ἐν θαλίῃς – θεοῖσι – Ἥβην – βίην –
καλλίσφυρον – Ἑρακλεΐην, – μετ’ ἀθανάτοισι – τὸν δὲ μετ’ – εἶδωλον·

Übersetzung (nach H. Rupé):

*Danach¹ sah ich hinein zur Macht des Herakles, freilich
war er nur Maske; denn selbst ist er unsterblichen Göttern
froher Genoss’ am Tisch neben Hebe mit reizenden Knöcheln.*

¹ kurz zuvor sah Odysseus Sisyphos

3 BE

2. Vokabeln gesucht! – Geben Sie fünf weitere griechische Substantive Ihrer Wahl im Nominativ Singular an!

κ	λ	έ	ο	ς

Regeln: Jedes Substantiv muss aus genau fünf Buchstaben bestehen. In jedem Wort müssen die Buchstaben λ und ο enthalten sein. Diese können an unterschiedlichen Positionen innerhalb des Wortes stehen.

5 BE

3. Die Website „Akropolis World News“ veröffentlichte am 10. Dezember 2025 folgende Meldung:

5 „Οἱ παῖδες νῦν σχολὴν ἔξουσι, ἵνα ὡς ἀληθεῖς παῖδες διάγωσιν, οἱ δὲ γονεῖς οὐ τοσαύτας μερίμνας πείσονται.“ Τοῦτό ἐστιν, ὃ ὁ τῆς Αὐστραλίας πρωθυπουργός¹ εἶπεν, χθὲς γὰρ ἡ ταύτης τῆς χώρας Βουλὴ ἀπαγορεύειν ἐβουλεύσατο τοὺς παῖδας οὐπω ἐκκαίδεκα ἔτη γεγονότας μὴ χρῆσθαι, ᾧ „κοινωνικὰ δίκτυα“ καλοῦμεν, παραδείγματος ἕνεκα Facebook, Instagram, YouTube [...]. Ὅμως δὲ τῷ ὄντι οὐκ ἔξεστι αὐτοὺς κωλύειν μὴ ταῦτα τὰ δίκτυα θεᾶσθαι, ἀλλὰ ὁ νέος νόμος τοὺς παῖδας ἀπαγορεύεται μὴ λογαριασμὸν ἐν τοιούτοις δικτύοις ἔχειν, τήμερον οὖν ταῦτα τὰ δίκτυα ἤδη ἤρξατο τὰ λογαριασμὰ ἀφαιροῦντα τὰ τῶν παιδῶν οὐπω ἐκκαίδεκα ἔτη γεγονότων.

(Quelle: <http://www.akwn.net/>; letzter Aufruf am 15.01.2026)

¹ ὁ πρωθυπουργός: der Premierminister, Ministerpräsident

- a) Erschließen Sie die im deutschen Sprachgebrauch übliche Entsprechung der folgenden beiden im Text vorkommenden Formulierungen bzw. Begriffe!

τὸ κοινωνικὸν δίκτυον (Z. 4) – τὸ λογαριασμὸν (Z. 7, 8)

2 BE

- b) Paraphrasieren Sie die Kernaussagen der Nachrichtenmeldung!

5 BE

Ἀγαθῇ τύχῃ.